Transmis à

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 2 août 1979, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'Accord entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et la République de Singapour relatif à l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 17 novembre 1978", a donné le 16 août 1979 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 2e augustus 1979 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Singapore betreffende de aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 17 november 1978", heeft de 16e augustus 1979 het volgend advies gegeven :

L'original de l'acte international est en langue anglaise. Il est intitulé "Agreement".

Sa traduction dans nos langues nationales porte l'intitulé : "Convention" - "Overeenkomst", tandis que l'intitulé et l'article unique du projet de loi d'assentiment qualifient l'acte d'"Accord" - "Akkoord".

La terminologie devrait être unifiée.

- -

Het origineel van de internationale akte is in het Engels gesteld, met als opschrift : "Agreement".

In de vertaling daarvan in onze beide landstalen heet dat "Convention" - "Overeenkomst", in het opschrift en in het enig artikel van de ontwerp-goedkeuringswet "Accord" - "Akkoord".

Eenheid in de terminologie ware gewenst.

La chambre était composée de

Messieurs : H. ROUSSEAU, conseiller d'Etat, président,

C. GREGOIRE, conseillers d'Etat,
J. LIGOT,

R. PIRSON, assesseurs de la section de législation,
L. MATRAY,

W. GENARD, greffier.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

W. GENARD.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : staatsraad, voorzitter,

staatsraden,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

H. ROUSSEAU.